

LA HAGGADÁH

ACORDE A LA COSTUMBRE DE LOS
JUDÍOS HISPANO-PORTUGUESES

Editado y traducido del hebreo al inglés por

DAVID DE SOLA POOL

Ministro de la Congregación Shearith Israel
en la ciudad de Nueva York

© 1947*

* Publicado por el Union of Sephardic Congregations, "Prayers for the Festivals," New York, 5723 - 1963.
Traducción al español por David Ramírez, Monterrey, 5771 - 2011. This copy is not intended for mass
distribution or sale.

Participen de la cuarta, y última, copa de vino mientras se reclina, y recite lo siguiente

BENDICIÓN DESPUÉS DE TOMAR VINO

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo, por la vid, por la fruta de ésta, y todo producto del campo, por la buena y amplia tierra de nuestro deseo la cual Vos escogisteis y disteis como herencia para Vuestro pueblo Israel para que coma de su fruto y disfrute su abundancia.

Ten piedad, Adon-ai nuestro Dio', con todos nosotros Israel Vuestro pueblo, con Jerusalén Vuestra ciudad y Sión la morada de Vuestra gloria, en Vuestro altar y Vuestro Templo. Reconstruye a Jerusalén la Ciudad Santa rápido en nuestros días. Traénos pronto allá, y danos felicidad ahí, para que podamos disfrutar lo bueno de ella y Bendecir a Vos en ese lugar con santidad y pureza.

Dadnos felicidad, Adon-ai nuestro Dio', en este día (*del descanso de Shabbát y*) del Festival de Pascua de Cenceñas, este día de festival de santa convocación. Por que Vos sois bueno y Vos hacéis bondad a todo mundo. Bendicho sois Vos, Adon-ai, por esa tierra y por el fruto de la vid.

La Haggadáh, la comida, las bendiciones y los himnos han sido completados ya. Pero muchos tienen la tradición de permanecer en la mesa para cantar los siguientes himnos y villancicos para los niños.

THE HAGADÁH

La comida ceremonial de Pascua comienza con el cantar de

1. EL KIDDUSH DURANTE LA SEMANA

(PROCLAMANDO LA SANTIDAD
DEL FESTIVAL)

*Para el Kiddush de la víspera de Shabbát or en la noche del Shabbát
vea páginas 62 y 63. Durante la semana se canta como sigue por un
Líder, de pie, con la primera copa de vino en su mano derecha.*

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del Universo, Creador de la fruta de la vid.

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo, quien nos habéis escogido de entre todos los pueblos y nos apartó de entre todas las naciones al santificarnos con Vuestros mandamientos. Vos habéis dado con amor, Adon-ai nuestro Dio', los festivales de regocije y los periodos festivos para nuestra felicidad. Entre ellos esta éste festival de ceneñas, un día festivo de santa convocación, la temporada de nuestra liberación. Es una reunión santa concedida con amor, recordando nuestra salida de Egipto.

De entre todos los pueblos Vos habéis escogido nos para santificarnos, y Vos habéis dado nos la herencia de Vuestros santos festivales en alegría y felicidad. Bendicho sois Vos, Adon-ai quien santifica Israel y los festivales.

En las primeras dos noches de la Pascua se añade

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo, que Vos habéis dado nos vida y sustento, y nos trajo a está temporada feliz.

Continúe la Haggadá en la página 64.

61

I rradiando en la boca del
S onantes labios del
A rdientes palabras de
A labanza envolvente
C oros de Israel

R ecto Vos sois exaltado.
I nocente por siempre Os bendecirá.
B ellísimos cantos de Vuestra santidad
C onsagrada de Vuestra exultación.
A tienden para a Vos bendecir.

Ya que toda Vuestra obra debe de cantaros alabanzas, Adon-ai nuestro Dio', Dios de nuestros padres, exultando Vuestra gloria, pregonándole a Vos en alabanza y adorándole triunfantemente en las palabras de los salmos de alabanza de David hijo d Jesé, Vuestro siervo unguido.

Así que, alabado seáis Vos nuestro Gobernador para siempre, Dio' nuestro Rey, grande y santo en el cielo y en la tierra. Ya que a Vos, Adon-ai nuestro Dio', Dio' de nuestros padres, para siempre concierne el canto y alabanza, adoración y salmo. A Vos, Dios de grandezas y poder. A Vos, santo Dios, concierne santidad, alabanza y gloria, bendición y acción de gracias. De eternidad a eternidad Vos sois Dios.

BENDICIÓN QUE CIERRA LOS HIMNOS

Que todas Vuestras obras, Adon-ai nuestro Dio', y que Vuestros siervos piadosos y devotos que cumplen Vuestra voluntad y Vuestro pueblo la casa de Israel, todos juntos Os alaben en cántico alegre, dando gracias, bendiciones y alabanzas de adoración a Vuestra gloria. Ya que es bueno dar gracias al Vos y agradable cantar alabanzas a Vuestro nombre; por que Vos sois Dios de eternidad a eternidad. Bendicho sois Vos, Gobernador divino adorado en himnos de alabanza. Amén.

ÉL NOS REDIMIÓ DE EGIPTO

Y aún así, nuestra boca llena con cánticos como el mar nunca silencioso, nuestra lengua se anima en canto como olas tumultuosas, nuestros labios vibrantes con alabanza tal y como el expansivo firmamento, nuestros ojos brillando como el sol y la luna, nuestras manos extendidas como parvadas de águilas en el cielo, y nuestros pies tan ágiles como ciervos, no podríamos ofrecerle una bendición y alabanza propia, Adon-ai nuestro Dio' y Rey, ni como sólo una de las maravillosas y providenciales munificencias sinnúmero e infinitas que Vos nos habéis otorgado, como a nuestros padres de antaño. De Egipto Vos nos redimisteis, Adon-ai nuestro Dio', y nos salvasteis de la casa de esclavos. En hambre Vos nos habéis alimentado, en abundancia nos sustentaste. Vos nos habéis salvado de la espada, librándonos de la pestilencia y de enfermedades dolorosas sin precedente. Hasta ahora Vuestro amor misericordioso ha sido nuestra ayuda y Vuestro tierno amor nunca nos ha fallado.

ASÍ QUE CANTAMOS ALABANZAS A DIOS

Así que la lengua que Vos habéis puesto en nuestras bocas, si, el cuerpo que Vos habéis dotado, y el alma espiritual que Vos habéis soplado dentro de nos, todos juntos Os bendicen y alaban, nuestro Gobernador divino, y canta alabanzas Vuestras eternamente. Si, toda boca Os dará alabanza, toda lengua Os glorificará, todo ojo Os mirará, toda rodilla se postrará a Vos, y todo lo que se yergue Os hará reverencia. Todo corazón Os reverenciará y lo más profundo de nuestro ser cantará a Vos alabanzas, incluso cuando el salmista cante,

«Todos mis huesos dirán, Señor, quién es como Vos

Que libera el afligido de uno más fuerte que él,

El afligido y el necesitado de uno que le roba.»

El llanto del afligido Vos oís,

Vos escucháis el llanto del pobre, y lo salváis.

«Cante para alegría en el Adon-ai, O vosotros los justos,

Su alabanza es propia para el recto.»

1. EL KIDDUSH EN LA VÍSPERA DEL SHABBÁT (PROCLAMANDO LA SANTIDAD DEL SHABBÁT Y EL FESTIVAL)

*Se canta como sigue por el Líder, de pie, con la primera copa
de vino es su mano derecha.*

«Fue en le sexto día cuando los cielos y la tierra y todo en ellos fueron completados. Y Dios había terminado para el séptimo día Su obra el cual Él había hecho, y Él descansó en el séptimo día de toda Su obra la cual Él había hecho. Entonces Dios bendijo el séptimo día y lo santificó, porque desde entonces Él descansó de toda Su obra la cual Él había creado para que funcionara de ahí en adelante.»

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del Universo, Creador de la fruta de la vid.

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo, quien habéis escogido nos de entre todos los pueblos y nos apartó de entre todas las naciones al santificarnos con Vuestros mandamientos. Vos habéis dado con amor, Adon-ai nuestro Dio', los Sábados para descanso, los festivales de regocije y los periodos festivos para nuestra felicidad. Entre ellos esta éste festival de cenceñas, un día festivo de santa convocación, la temporada de nuestra liberación. Es una reunión santa concedida con amor, recordando nuestra salida de Egipto.

De entre todos los pueblos Vos habéis escogido nos para santificarnos, y Vos habéis dado nos la herencia de Vuestros santos festivales en alegría y felicidad. Bendicho sois Vos, Adon-ai quien santifica Israel y los festivales.

En la primera noche de Pascua, añada

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo, que Vos habéis dado nos vida y sustento, y nos trajo a está temporada feliz.

Continue la Haggaddáh en la página 64.

1. EL KIDDUSH EN LA VÍSPERA DURANTE

EL CIERRE DEL SHABBÁT (PROCLAMANDO LA SANTIDAD DEL FESTIVAL)

*Se canta como sigue por el Líder, de pie, con la primera copa
de vino es su mano derecha.*

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del Universo,
Creador de la fruta de la vid.

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo,
quien habéis escogido nos de entre todos los pueblos y nos apartó de
entre todas las naciones al santificarnos con Vuestros mandamientos.
Vos habéis dado con amor, Adon-ai nuestro Dio', los festivales de
regocije y los periodos festivos para nuestra felicidad. Entre ellos esta
éste festival de cenceñas, un día festivo de santa convocación, la
temporada de nuestra liberación. Es una reunión santa concedida con
amor, recordando nuestra salida de Egipto.

De entre todos los pueblos Vos habéis escogido nos para
santificarnos, y Vos habéis dado nos la herencia de Vuestros santos
festivales en alegría y felicidad. Bendicho sois Vos, Adon-ai quien
santifica Israel y los festivales.

*La copa se pone en la mesa y los dedos se ponen ante
la luz de una vela trenzada para darle sombra y sentir el calor de
la llama, mientras uno dice*

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo,
Creador de la luz de fuego.

La copa es retomada de nuevo.

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo.
Vos hacéis distinción entre los sagrado y lo laico, luz y oscuridad,
Israel y otros pueblos, el séptimo día y los seis días de descanso. Vos
habéis hecho distinción entre la santidad de Shabbat

Quien nos recordó en nuestra soledad,

*Ya que Su misericordia perdura para siempre,
Y nos rescató de aquellos que nos oprimieron;*

*Ya que Su misericordia perdura para siempre,
Quien da alimento a toda carne,*

*Ya que Su misericordia perdura para siempre,
Dad gracias al Dios de los cielos;*

Ya que Su misericordia perdura para siempre.

NISHMATH

EL CUIDADO AMOROSO Y VIGILANTE DE DIOS

Adon-ai nuestro Dio', el alma de toda cosa viviente os bendecirá,
El espíritu de toda carne siempre Os alabe y exalte, nuestro
Rey.

De eternidad a eternidad Vos sois Dios.

Aparte de Vos no tenemos a otro Rey y Liberador,

Salvador, Redentor, Rescatador, quien nos responde con amoroso
socorro

En cada momento de tristeza y tribulación,

Ningún otro rey para socorro y permanencia tenemos excepto a Vos.
Dios del principio, Dios del final,

Dios de todo lo que existe, Señor de todo lo que nace,

Vos sois exaltado en todo himno de alabanza.

Con amor Vos guiasteis Vuestro mundo,

Con amor sensible a ellos que Vos habéis creado.

O Adon-ai, en Vuestro cuidado sigiloso

Vos no os da sueño ni dormis;

Vos levantáis a los que duermen,

Sacudiéndolos de su sueño profundo.

Vos curáis al enfermo, Vos aceleráis al muerto.

Vos abris ojos ciegos,

Vos hacéis al encorvado caminar recto.

Vos causáis al mudo hablar,

Dando palabras a los que tienen los labios sellados.

Así que a Vos, y sólo a Vos, damos gracias y alabanzas.

A Él que en entendimiento hizo los cielos;
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 A Él que esparció la tierra sobre las aguas;
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 A Él que hizo las grandes luminarias;
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 La luna y las estrellas para el dominio de la noche;
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 A Él que flageló a Egipto con sus primogénitos,
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 Y Él sacó a Israel de entre ellos,
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 Con mano fuerte y brazo extendido;
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 A Él que partió el Mar Rojo por la mitad,
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 Y trajo a Israel por en medio de él,
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 Pero derrocó al Faraón y sus huestes en el Mar Rojo;
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 A Él que guió a Su pueblo por medio del desierto;
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 A Él que flageló grandes reyes,
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 Y dio muerte a reyes poderosos,
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 Sihón rey de los Amoritas,
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 Y Og rey de Bashán,
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 Y dio sus tierras como herencia,
Ya que Su misericordia perdura para siempre,
 Y herencia para Israel Su siervo;
Ya que Su misericordia perdura para siempre,

y la santidad del festival, incluso si Vos habéis santificado el séptimo día sobre encima de los seis días de trabajo, y habéis puesto aparte y santificado a Vuestro pueblo Israel por medio de Vuestra santidad. Bendicho sois Vos, Adon-ai quien hace una distinción entre los grados de santidad.

En la primeras dos noches de la Pascua, añada

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo, que Vos habéis dado nos vida y sustento, y nos trajo a esta temporada feliz.

Cada uno de los presentes, hombre, mujer, o menores de edad, toma su primera copa de vino (o vino de pasas), mientras se reclina hacia la izquierda en una representación antigua de libertad.

2. LAVADO DE MANOS

Después de ello, en preparación para sumergir el apio, lave las manos, pero sin recitar la bendición acostumbrada.

3. EL APERITIVO DE APIO

El Líder sumerge el apio (o lechuga, berro, endibia, perifollo o cualquier otra hierba amarga de sabor) en agua salada o vinagre, y da a cada uno de los presentes una pequeña pieza (menor a la cantidad de una aceituna) para comer como aperitivo, después de decir la siguiente bendición.

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo, Creador de la fruta de la tierra.

4. ROMPIENDO LA MASSÁH DE EN MEDIO

El Líder de la Haggadáh entonces rompe en dos la mitad de una de las tres Massot, pone la mitad más pequeña entre la massáh superior e inferior, envuelve la mitad más grande y con tranquilidad la pone por un lado para el uso del Afikomen o postre. Los niños jóvenes son alentados para buscar y encontrar la pieza que ha sido escondida de vista.

5. LA NARRACIÓN (HAGGADÁH) COMIENZA

Remueva del plato del Seder el hueso y el hueso de cordero, y levante el plato con las massóth para que todo mundo pueda verlo y la atención de los niños en particular pueda ser procurada, mientras la siguiente declaración se hace

Contemplan y mirad el pan de aflicción
Que nuestros padres en tierra de Egipto comiesen.

Permitid a todos en hambruna venir
Permitid a todos en celebración recurrir
La nuestra Pascua de Cenceñas liberta.

Que todo Israel este año aún errante
Pueda llegar a tierra de Israel en año entrante
Y al monte y altar de Sión ascienda.

Que aquellos en este año los aún presos
Este año venidero rompan sus grilletes presto
Y libertad sobre el mundo descienda.

MAH NISHTANNÁH (LAS CUATRO PREGUNTAS)

¡QUÉ TAN INUSUALES SON LOS PROCEDIMIENTOS EN LA COMIDA!

¡Qué tan diferente es esta noche de las otras noches!
En las otras noches no sumergimos nuestra hierbas ni una
sola vez; ¿porqué en esta noche las sumergimos dos veces?
En las otras noches comemos pan leudado y cenceño;
¿porqué en esta noche sólo comemos pan cenceño?

POR ESO DÉMOSLE GRACIAS A ÉL

Yo daré gracias ante Vos ya que Vos me habéis respondido,
Y llegado a ser mi salvación.

La piedra que los constructores rechazaron
Llegó a ser piedra angular.

Del Adon-ai esto ha llegado a pasar;

Es maravilloso ante nuestros ojos.

Éste es el día que el Adon-ai ha designado;

Alegrémonos y seamos felices en ello.

Adon-ai, te rogamos, sálvanos.

Adon-ai, Os rogamos, prosperáanos.

Bendicho eres tu quien viene en el nombre del Adon-ai;

Nosotros te bendecimos desde las Casa del Adon-ai.

El Adon-ai es Dios y nos ha dado luz.

Hasta los mismos cuernos del altar

Adornad la procesión festiva con ramos de
mirto, (cantando)

«Vos sois mi Dios y daré gracias ante Vos,

Mi Dios, Yo Os exultaré.

Dad gracias al Adon-ai por que Él es bueno,

Ya que su misericordia dura para siempre.»

EL GRAN HALÉL

EN ALABANZA A DIOS

(KI LEOLÁM HASDÓ)

Salmo 136

Dad gracias al Adon-ai por que Él es bueno;

Ya que Su misericordia perdura para siempre.

Dad gracias al Dios de dioses;

Ya que Su misericordia perdura para siempre.

Dad gracias al Señor de señores;

Ya que Su misericordia perdura para siempre.

A Él quien sólo realiza grandes maravillas;

Ya que Su misericordia perdura para siempre,

DIOS NOS LIBERA DE NUESTROS ENEMIGOS

En medio de mis apuros llamé al Señor;

Él me respondió con liberación.

El Adon-ai está conmigo, yo no temeré;

¿Qué es lo que puede hacerme el hombre?

El Adon-ai está conmigo como mi ayudante,

Así veré victoria sobre aquellos que me odian.

Es mejor confiar en el Adon-ai

Que fiarse del hombre.

Es mejor confiar en el Adon-ai

Que fiarse de príncipe.

Las naciones todas juntas me acosan por todos lados;

En el nombre del Adon-ai ciertamente las cercené.

Ellas me tenían sitiado, si, ellos me rodeaban;

En el nombre del Adon-ai ciertamente las cercené.

Me dieron golpe doloroso para que pueda caer,

Pero el Adon-ai me apoyó.

El Adon-ai fue mi fuerza y cántico,

Él fue mi salvación.

Escuchad, cántico alegre de victoria en las tiendas de los justos –

«La mano diestra del Adon-ai hace con valentía.

La mano diestra del Adon-ai es exaltada,

La mano diestra del Adon-ai hace con valentía.»

No moriré, pero viviré

Y declararé las obras del Adon-ai.

Aunque el Adon-ai me haya castigado,

Él no me ha entregado a la muerte.

Ábreme las puertas de la justicia,

Yo entraré por ellas para alabar al Adon-ai.

Ésta es la puerta del Adon-ai,

Los justos entrarán por ella.

En todas las otras noches comemos hierbas de cualquier especie; en esta noche, ¿porqué comemos solo hierbas amargas?

En todas las otras noches comemos y bebemos ya sea sentados o reclinados; ¿porqué en esta noche nos reclinamos todos?

El plato pascual se pone en la pesa junto con las massóth al descubierto.

LA RESPUESTA ES DADA EN LA HISTORIA

«Esclavos fuimos al Faraón en Egipto»; pero el Adon-ai nuestro Dio'nos saco de ahí «con mano fuerte y brazo extendido». Si el Santo Uno, bendicho sea Él, no hubiera sacado a nuestros padres fuera de Egipto, entonces nosotros, nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos estuviéramos todavía esclavizados al Faraón en Egipto. Así que, fuimos todos sabios, todos con profundo entendimiento, todos versados en la Toráh, estaríamos todavía obligados el contar la historia del éxodo desde Egipto; y mientras más uno piensa en la historia de éste éxodo más grande es su merito.

CÓMO LA RESPUESTA PUEDE SER ELABORADA

Sucede que una vez en la Tierra de Israel, mas de mil ochocientos años atrás, que mientras Ribbí Eliézer, Ribbí Joshua, Ribbí Eleazar ben Azaryáh, Ribbí Aqibá y Ribbí Tarfón se reclinaban en derredor de su mesa de Pascua en Bené Baraq, discutían el éxodo desde Egipto toda la noche, hasta que sus discípulos vinieron a ellos y dijeron, «Maestros, el tiempo ha llegado para recitar la Shemá' de los rezos matutinos».

BEN ZOMÁ SUGIERE POR QUÉ LA HAGGADÁH
ES RECITADA DURANTE LA NOCHE

Dijo Ribbí Eleazar ben Azaryáh, «Aquí estoy como un hombre de setenta años, y sólo hoy por medio de la interpretación de Ben Zomá he adquirido un entendimiento de por qué el éxodo desde Egipto debe ser recontado en la noche. El Libro de Deuteronomio dice, 'Siete días comeréis pan cenceño, el pan de la aflicción... para que podáis recordar el día de tu partida de la tierra de Egipto todos los días de tu vida'. 'Los días de vuestra vida' puede que signifique solo los días; 'todas los días de vuestra vida' seguro incluye la noche y el día'. Los sabios añadieron; ellos dijeron, «los días de vuestra vida» significa todos los días de vuestra vida en esta tierra; «todas los días de vuestra vida» también incluye los días del Mesías.

LA DISCUSIÓN DE LA TORÁH QUE SIGUE
SE INTRODUCE CON UNA BENDICIÓN

Bendicho sea el Dios infinito que ha dado la Toráh a su pueblo Israel. ¡Bendicho sea Él!

PARALELOS VERSOS BÍBLICOS SUGIEREN CUATRO
DIFERENTES ACTITUDES ENTRE LOS NIÑOS

De cuatro hijos la Toráh habla – el sabio, el escéptico, el simple, y aquel que no sabe que puede preguntar.

ASÍ QUE UNA ACCIÓN DE GRACIAS SE DEBE REALIZAR

¿Qué puedo yo dar al Adon-ai
Por todos Sus beneficios hacia mi?
Yo levantaré la copa de la salvación,
Y proclamaré el nombre del Adon-ai.
Cumpliré mis promesas a Adon-ai;
¡Sería en presencia de todo Su pueblo!
Doloroso es ante los ojos del Adon-ai
La muerte de sus piadosos siervos.
Te pido, O Adon-ai, ya que soy Vuestro siervo,
Yo, Vuestro siervo, hijo de la hechura de Vuestra mano;
Vos habéis soltado mis ataduras.
A Vos ofreceré sacrificio de acción de gracias,
Y llamaré el nombre del Adon-ai.
Mis promesas al Adon-ai cumpliré,
¡Sería en presencia de todos Su pueblo,
En las cortes de la Casa del Adon-ai,
En medio de vos, O Jerusalén!
Aleluya – Alaben al Señor.

Salmó 117

ALABEN A DIOS

Alaben al Adon-ai, todas las naciones,
Exáltenlo, todo pueblo.
Por que gran en Su misericordia hacia nos,
Y la fidelidad del Adon-ai es para siempre.
Aleluya – Alaben al Señor.

Salmó 118

Den gracias al Adon-ai por que Él es bueno,
Ya que su misericordia dura para siempre.
Permita a Israel decir –
Permita la casa de Aarón decir –
Ya que su misericordia dura para siempre.
Permitan a los que reverencian al Adon-ai decir –
Ya que su misericordia dura para siempre.

Que el Adon-ai te aumente,

A ti y a tus hijos.

Bendicho eres tú del Adon-ai,

El Creador de los cielos y la tierra.

Los cielos son cielos del Adon-ai,

Pero la tierra Él ha dado a los hijos del hombre.

Los muertos no alaban al Adon-ai,

Ni tampoco los que se callan.

Pero nosotros bendeciremos al Señor

De ahora en adelante y por siempre.

Aleluya – Alaben al Señor.

Salmo 116

DIOS REDIME DE LA AFLICCIÓN

Yo amo al Adon-ai por que Él escucha

Mi voz en mis suplicas.

Por que Él ha inclinado Su oído a mí,

Yo Le invocaré todos mis días.

Las penas de la muerte me envuelven,

La agonía del sepulcro me ha atrapado,

Tribulación y tristeza vinieron a mí,

Pero yo invoqué el nombre del Adon-ai

«Adon-ai, Os suplico, libera mi vida.»

Lleno de gracia es el Adon-ai y trata con justicia;

Nuestro Dios es misericordioso.

El Adon-ai protege al simple;

Me han sumido pero Él me salvó.

Regresa, O alma mía, a vuestra tranquilidad,

Ya que el Señor os ha tratado con munificencia.

Ya que Él ha salvado mi vida de la muerte,

Mis ojos de las lágrimas,

Y mi pie de tropiezo.

Aún así caminaré ante el Adon-ai

En la tierra de los vivos.

Tuve fe aún cuando dije,

«Tengo gran aflicción.»

Sólo en mi inquietud dije,

«El hombre todo es débil.»

I. EL SABIO

«Cuando vuestro hijo fuera a preguntar en el tiempo venidero, diciendo, ‘¿Qué es lo que significa los testimonios y los estatutos y las ordenanzas que Adon-ai nuestro Dio’ te ha mandado?’», imparte a este preguntador sabio todas las leyes de la Pascua hasta el último detalle del Afikoman final, que a aunque éste concluye la comida no hace terminar la celebración.

II. EL ESCÉPTICO

«Y llegará el día cuando tu hijo te diga, ‘¿Qué es éste servicio tuyo?’ . . . «Tuyo», ¡y no suyo! Él se ha excluido, y a pesar de no mencionar a Dios el parece haberle negado. Puedes mofarte de él de la misma manera y así responder, citando, «Y vos diréis a vuestro hijo en ese día, diciendo, es por que por aquello que el Adon-ai me hizo cuando salí de Egipto». «Me hizo», y no a él, porque si hubiese estado allí él no hubiera sido redimido.

III. EL SIMPLE

«Y será que en el tiempo venidero vuestro hijo os preguntará, diciendo, ‘¿Qué es esto?’, vos responderéis a él, ‘Con mano fuerte el Adon-ai nos sacó de Egipto de la casa de esclavos’.» – Una respuesta simple para un preguntador simple.

IV. EL NIÑO QUE NO PUEDE PREGUNTAR

«Vos diréis a vuestro hijo en ese día, diciendo, es por lo que el Adon-ai hizo por mi cuando salí de Egipto. . .» – incluso si vuestro hijo no pregunte.

CUANDO LA HISTORIA DE PASCUA DEBE SER CONTADA

«Y vos diréis a vuestro hijo». ¿Acaso nos apresuraremos en el mismísimo primer mes para recontar la historia del éxodo? No, por que la Escritura dice, «Vos diréis a vuestro hijo en ese día». ¿Entonces nos apresuraremos en decir la historia mientras es todavía día? No, ya que la Escritura continua, «diciendo, por *esto*» i.e. en la noche cuando *esto*, es decir, cuando el pan cenceño con hierbas amargas estén ante ti.

ASÍ LA HISTORIA COMIENZA

En el principio nuestros ancestros eran idólatras; pero ahora el Dios infinito nos ha traído para Su servicio. Por que así está relatado en el Libro de Joshua; «Y Joshua dijo a todo el pueblo, así dijo el Adon-ai, el Dios de Israel, ‘En el otro lado del Río Eúfrates tus padres habitaron antiguamente, Teráh el padre de Abraham y el padre de Nahor, y ellos sirvieron a otros dioses. Pero Yo tomé a tu padre Abraham de más allá del Río, y lo guíé hacia la tierra de Canaan, y multipliqué si simiente a través de haberle otorgado a Isaac. A Isaac Le di a Jacob y Esaú. A Esaú Le di por herencia el Monte Seir, pero Jacob y sus hijos bajaron a Egipto.’»

DIOS CUMPLE SU PROMESA

Bendicho sea Dio’, bendicho sea Él, quien cumple Su promesa a Israel.

El Santo Uno, bendicho sea Él, tenía en mente el día destinado para cumplir Su palabra que le había prometido a Abraham nuestro padre en el convenio del sacrificio cuando «Él le dijo a Abraham, ten por seguro que vuestra simiente serán extranjeros en una tierra que no es de ellos, y que ellos servirán allí y serán afligidos por cuatrocientos años. Pero también ten en mente que la nación a la que servirán Yo la juzgaré, y después de esto saldrán con gran riqueza».

LA HISTORIA SE REPITE A SÍ MISMA

*Cubre las massóth, levanta la copa de vino,
pero no tomes de ella, y di*

Ésta promesa hecha a nuestros padres se mantiene cierta para nosotros también por todas las generaciones. No sólo uno se ha levantado en contra nuestra, pero en cada generación hay los que se levantan en nuestra contra para destruirnos; pero el Santo Uno, bendicho sea Él, nos rescata de su mano.

El servicio del rezo continua con el

13. LA FINALIZACIÓN DEL HALÉL

Salmo 115

CONFIANZA EN DIOS

No ha nosotros, O Adon-ai, no a nosotros

 Pero para Vos daros gloria

 Por Vuestra misericordia y Vuestra verdad.

Por qué las naciones tienen que decir

 «¿Dónde, ahora, está su Dios?»,

Cuando nuestro Dios está en el cielo;

 Él ha hecho todo lo que Él desea.

Sus ídolos son de plata y oro,

 La obra de manos humanas.

Tienen boca pero no hablan;

 Tienen ojos pero no ven;

Tienen oídos pero no oyen;

 Tienen pies pero no caminan;

 No hacen sonido con su garganta.

Como ellos son los que los hacen,

 Y todo mundo confía en ellos.

Israel, confía vos en el Adon-ai

 -- Él es su ayuda y escudo.

Casa de Aarón, confía en el Adon-ai,

 -- Él es su ayuda y escudo.

Vos que reverenciáis el Adon-ai, confien en el Adon-ai,

 -- Él es su ayuda y escudo.

LA BENDICIÓN DE DIOS Y LOS BENDECIDOS

El Adon-ai nos ha mantenido en mente, Él bendecirá,

 Él bendecirá la casa de Israel,

 Él bendecirá la casa de Aarón.

Él bendecirá aquellos que reverencian al Adon-ai,

 Tanto el humilde como el grande.

El Adon-ai dará fuerza a Su pueblo,

El Adon-ai bendecirá a Su pueblo con paz.

Ya que Él ha satisfecho el alma deseosa,

Y ha llenado al alma hambrienta con bien.

Da gracias al Adon-ai ya que Él es bueno,

Ya que Su bondad perdura para siempre.»

Después de la siguiente bendición, la tercera copa de vino se bebe mientras se reclina.

«Levantaré mi copa de salvación

Y proclamaré el nombre de el Adon-ai.»

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo,
Creador del fruto de la vid.

La cuarta copa se llena.

La Haggadáh se abrió con una invitación para todos aquellos que tienen hambre o sed o tienen necesidades. Entre los invitados esperados siempre se cuenta el profeta Elías que nunca murió. Como un símbolo de la hospitalidad tradicional en esta Pascua «noche de protección», una puerta se mantuvo abierta durante toda la ceremonia. Ahora que la noche ha transcurrido, la comida ha terminado, y ya no se esperan invitados; la puerta que se ha mantenido abierta se cierra, pero no antes de que Israel cruelmente perseguido – como en cada época de libertad entre los hombres – invoque el castigo de Dios en aquellos que sustituyeron la libertad con esclavitud, amor con odio, justicia con violencia. Recordando el llanto del salmista cuando los paganos «desacralizaron Vuestro santo Templo, tornó a Jerusalén en destrozo, dio los cuerpos inertes de Vuestros siervos para servir como comida para los pájaros de los cielos. . . y derramaron su sangre como agua», ellos hacen eco a las palabras antiguas de

EL REPROCHE DEL SALMISTA EN CONTRA DE

TAN ATROZ DESPIEDAD

«Derrama Vuestra ira hacia las naciones

que nos Os conocen,

Y a los reinos que no llaman

Vuestro nombre,

Ya que han consumido a Jacob

Y desecho su morada.»

Pon la copa en la mesa y descubre las massóth

¿FUE EGIPTO EL PELIGRO MÁS GRANDE QUE ISRAEL HAYA VIVIDO?

Enseña y difunde que Labán el arameo pudo haber hecho una destrucción más grande que el Faraón hubiese planeado. Compara lo que buscaba hacer a Jacob nuestro padre. Mientras que el decreto del Faraón amenazaba a los niños recién nacidos, Labán pudo haber destruido a nuestro padre, y así a todos nosotros sus descendientes hasta este día. Ya que el verso Bíblico puede ser leído, «El arameo estaba empeñado en destruir a Jacob mi padre».

LOS RABINOS ELABORAN CUATRO VERSOS BÍBLICOS
(DEUTERONOMIO 26, 5-8) RECORDANDO EGIPTO

I. UN VERSO DEL CUAL SACAMOS CONSUELO

«EL ARAMEO ESTABA EMPEÑADO EN DESTRUIR A JACOB MI PADRE, QUIEN, SIN EMBARGO, BAJÓ A EGIPTO, Y VIAJARON ALLÍ EN NUMEROS POCOS, Y ALLÍ LLEGARON A SER UNA NACIÓN, GRANDES Y PODEROSOS, Y NUMEROSOS».

«ÉL BAJÓ A EGIPTO» – bajo coacción divina.

«Y VIAJARON ALLÍ» – palabras que enseñan que Jacob bajó a Egipto no para asentarse, pero sólo llegar de paso por un tiempo. Por que se encuentra dicho de los hijos de Jacob, «Y le dijeron al Faraón, a viajar en la tierra hemos venido, ya que no hay pastos para los rebaños de vuestros siervos porque la hambruna en dura en la tierra de Canaan. Así que ahora permite a tus siervos morar en la tierra de Goshen».

«POCOS EN NÚMERO» – como fue dicho por Moisés a Israel, «Pero con sólo setenta almas nuestro padre bajó a Egipto, pero ahora el Adon-ai vuestro Dio' los ha tornado como las estrellas de los cielo en multitud».

«Y ALLÍ LLEGARON A SER UNA NACIÓN» – enseñando que Israel llegó a ser un pueblo distintivo.

«GRANDES Y FUERTES» – como está relatado en el Libro del Éxodo, «Y los hijos de Israel fueron fecundos y aumentaron abundantemente, y se multiplicaron y llegaron a ser grandes y fuertes, y la tierra fue llena con ellos».

«Y NUMEROSOS» – tal y como el profeta Ezequiel declara, «Abundante como el crecimiento del campo Yo os he hecho, y vosotros habéis llegado a ser numerosos y grandes. . .»

II. UN VERSO ILUSTRANDO LA OPRESIÓN DE ISRAEL

«Y LOS EGIPCIOS NOS TRATARON MAL, Y NOS OPRIMIERON, Y PUESIERON SOBRE NOS DURA SERVIDUMBRE.»

«Y LOS EGIPCIOS NOS TRATARON MAL» –tal y como el Faraón dice en el texto Bíblico, «Venid, vamos a tratarles con astucia, a no ser que ellos aumenten aún más, y pueda ser que cuando suceda la guerra ellos se añadas a nuestros enemigos, peleen en contra nuestra y salgan de la tierra.»

«Y NOS OPRIMIERON» – tal y como el siguiente verso Bíblico relata, «Así los egipcios pusieron mayordomos sobre ellos para que los oprimieran con sus cargas; y construyeron Pithom y Raamses como ciudades almacén para el Faraón.»

«Y PUSIERON SOBRE NOS DURA SERVIDUMBRE» – un verso Bíblico después declara, «Y Egipto hizo que los hijos de Israel sirviesen con muchas penas.»

III. UN VERSO RECORDANDO LOS PESARES QUE SUPERARON

«ASI QUE LLORAMOS ANTE EL ADON-AI, EL DIO' DE NUESTROS PADRES, Y EL ADON-AI ESCUCHÓ NUESTRA VOZ, Y VIO NUESTRA AFLICCIÓN, Y NUESTRA PENA Y NUESTRA OPRESIÓN.»

«ASI QUE LLORAMOS ANTE EL ADON-AI, EL DIO' DE NUESTROS PADRES» – El verso en Éxodo recuenta, «Y llegó a suceder en el curso de muchos días que el rey de Egipto murió, y los hijos de Israel se quejaron debido a su servidumbre y lloraron, y su llanto de su servidumbre llegó a Dios.»

Que el Todo Misericordioso bendiga el anfitrión de esta mesa (con su esposa e hijos y todo su hogar.) Que él sea dado honor en este mundo y el mundo venidero.

Que el Todo Misericordioso nos preserve en vida y nos juzgue merecedores de ver el Templo reconstruir, la venida del Mesías, y la vida en el mundo venidero.

«Él que es una torre de fuerza da libertad a Su rey y muestra bondad a Su ungido, a David y su simiente para siempre. Aún los leoncillos puedan estar faltos y tener hambre, pero aquellos que buscan al Adon-ai no carecerán de bien alguno. He sido joven, y ahora soy viejo; pero nunca he visto al justo tan desamparado que su simiente tenga que mendigar por pan. Todo el tiempo él presta ayuda y muestra bondad, y su simiente es una bendición.»

Con lo que hemos comido sea suficiente para estar contentos. Con lo que hemos bebido, que sea para salud. Con lo que ha sobrado, que pueda bendecir a otros, incluso si de dijo de Elisha que «el dispuso comida ente ellos y ellos comieron y sobró acorde a la palabra del Señor.»

«Bendicho sois vos del Señor,

El Creador del cielo y la tierra.

Bendicho sea el hombre quien confía en el Adon-ai,

Y el Adon-ai es su confianza.

Que el Todo Misericordioso nos guíe rectos a nuestra tierra.
Que el Todo Misericordioso nos otorgue una cura perfecta, la cura del cuerpo y la cura del espíritu.

Que el Todo Misericordioso nos abra Su mano abundante.

Que el Todo Misericordioso bendiga a cada uno de nosotros con Su gran nombre. Que él nos bendiga juntos con bendición perfecta, así como nuestros ancestros Abrahám, Isaac y Jacob fueron bendecidos con toda manera de bendición. Que este sea Su voluntad divina, y permítanos decir, Amén.

Que el Todo Misericordioso implante en nuestro corazón Su Toráh y el amor de Él para que no pequemos.

Que el Todo Misericordioso cumpla de una vez por todas los deseos de nuestro corazón.

En el Shabbát añada

Que el Todo Misericordioso en Su tiempo propicio nos cause heredar el mundo que será del todo sí bueno, y el reposo de la vida eterna.

Bendiciones para un invitado.

Que el Todo Misericordioso bendiga esta mesa en la cual hemos comido y la aderece con los manjares más selectos de la tierra. Que ésta sea una mesa tan hospitalaria como la de nuestro padre Abrahám en donde todo mundo que tenía hambre podía comer y todo mundo que tenía sed podía beber.

«Y EL ADON-AI ESCUCHÓ NUESTRA VOZ» – como el siguiente verso nos dice, «Y Dios escuchó nuestros gemidos, ya que Dios recordó Su convenio con Abrahám, con Isaac y con Jacob.»

«Y ÉL VIO NUESTRA AFFLICCIÓN» – Ésta frase sugiere la separación forzada entre marido y mujer bajo la persecución del Faraón. «Y Dios vio los hijos de Israel y Dios asintió conocimiento de ellos.»

«Y NUESTRA CARGA» – Esto recuerda el ahogamiento de los niños varones, como dice, «y el Faraón encargo a toda su gente diciendo, ‘Cada hijo que nazca tu los tirarás en el Nilo, aunque toda hija podrás mantener con vida.’»

«Y NUESTRA OPRESIÓN» – como la Biblia dice, «Y ahora, mirad, la protesta de los hijos de Israel Me ha llegado, y también he visto la opresión con la cual los egipcios los están oprimiendo.»

IV. UN VERSO DE TRIUNFO

«Y EL ADON-AI NOS SACÓ DE EGIPTO, CON MANO FUERTE Y BRAZO EXTENDIDO, Y CON GRAN REVELACIÓN, Y SEÑALES, Y PORTENTOS.»

«Y EL ADON-AI NOS SACÓ DE EGIPTO» – no con ángel, no con seraf, con con mensajero, pero Él mismo, en Su gloria, el Santo Uno, bendicho sea Él. Por que de ésta manera la Escritura registra las palabras de Dios, «Y pasaré por la tierra de Egipto en esa noche, y Yo inflingiré a todos los primogénitos de la tierra de Egipto desde hombre hasta bestia, y en contra de todos los dioses de Egipto Yo ejecutaré mis juicios. Yo soy, el Adon-ai»

«Y Yo pasaré por la tierra de Egipto en esa noche» – Yo y no ángel; «y Yo inflingiré a todos los primogénitos de la tierra de Egipto» – Yo y no Seraf; «en contra de todos

los dioses de Egipto Yo ejecutaré mis juicios» – Yo y no mensajero; «*Soy Yo el Adon-ai*» – Yo y no otro.

«CON MANO FUERTE» – Ésta frase se considera que alude a la plaga del ganado, como fue dicho al Faraón, «Mirad, la mano de Adon-ai estará en contra de vuestro ganado que se encuentra en el campo, en contra de los caballos, los asnos, los camellos, las manadas, y los rebaños, una plaga de ganado muy dolorosa.»

«Y CON BRAZO EXTENDIDO» – palabras que aluden a la espada, tal y como el verso de Crónicas, «Su espada se desvainó en su mano, *extendido* en contra Jerusalén.»

«Y CON GRAN REVELACIÓN» – Ésta es la revelación de la Presencia Divina para Israel, como está dicho en Deuteronomio, «¿O acaso Dios se ha aventurado venir a sacar una nación para Sí de otra nación, con peripecias, con señales y portentos, con batalla, y con mano fuerte y brazo extendido, y con gran revelación, como todo lo que el Adon-ai tu Dios hizo por ti en Egipto ante tus ojos?»

«Y SEÑALES» – Esto sugiere que la vara de Moisés del cual se dice, «Y vos, Moisés, tomaréis vuestra mano en esta vara con la cual vos haréis las *señales*.»

«Y PORTENTOS» – Ésta frase alude a la plaga de sangre, como sugerido por el verso del profeta Joel, «Yo pondré mis portentos en el cielo, sangre y fuego y pilares de humo.»

INTRODUCCIÓN A LA RECITACIÓN DE LAS PLAGAS LEYENDO UN SIGNIFICADO NUMÉRICO EN CADA PALABRA

Una numeración sugerida a partir de las palabras del texto: –

- «Y el Señor nos sacó de Egipto con» –
- «Mano.» «Fuerte.» – dos palabras,
- «Brazo.» «Extendido.» – dos palabras,
- «Gran.» «Revelación.» – dos palabras,
- «Señales.» – un plural, i.e. dos,
- «Portentos.» – un plural, i.e. dos; con todos, diez.

ALABANZA A LA MUNIFICENCIA DE DIOS

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio’, Gobernador del universo, Dios por siempre nuestro Padre, nuestro Rey, nuestro Soberano, nuestro Creador, nuestro Redentor. Santo uno de Jacob, Vos sois nuestro Santo uno. Pastor de Israel, Vos sois nuestro Pastor. Vos sois nuestro Rey, bueno y haciendo bien a todos. Aún si día con día Vos habéis hecho bien y hacéis bien a nos, para que Vos podáis continuar haciendo el bien a nos para siempre. Aún si habéis tratado nos y nos tratáis con munificencia, que Vos podáis continuar otorgándonos los beneficios de Vuestra munificencia, Vuestro favor salvador, amado y sensible y todo lo bueno, y nunca nos dejes saber que es estar falto de algo bueno.

REZOS DE TODO CORAZÓN

Alabado sea el Todo Misericordioso entronado en gloria.

Alabado sea el Todo Misericordioso en los cielos y en la tierra.

Alabado sea el Todo Misericordioso entre nos por todas las generaciones.

Glorificado sea el Todo Misericordioso entre nos por toda la eternidad.

Que el Todo Misericordioso levante la fuerza de Su pueblo.

Que el Todo Misericordioso otorgue que todas nuestras necesidades sean suplidas con honor y no con ofensa, legalmente y no en violación de la ley, con holgura y no con penuria, en abundancia y no con escasez.

Que el Todo Misericordioso nos otorgue paz entre nosotros.

Que el Todo Misericordioso nos envíe bendiciones y éxito a todas las obras de nuestras manos.

Que el Todo Misericordioso prospere nuestros caminos.

Que el Todo Misericordioso rompa rápidamente el yugo de nuestros opresores sobre nuestros cuellos.

Durante el Shabbát añade

BENDICIÓN DEL SHABBÁT

Adon-ai nuestro Dio', por medio de Vuestra gracia danos vigor con Vuestros mandamientos, y entre ellos éste gran y santo séptimo día Shabbát. Ya que es grande y santo día dado por Vos. Permitémos descansar en él serenamente acorde a las instancias ordenadas por Vuestra voluntad. Que en él no haya tristeza ni tribulación en nuestro día de descanso. Que nosotros en nuestro tiempo veamos a Sión reconfortado, ya que Vos sois el Dios de consuelo.

REZO DEL FESTIVAL

Nuestro Dio', Dio' de nuestros padres, en este día del festival de las | festival de las | octavo día del pan cenceño, | semanas, | cabañas, | cierre del festival, este día festivo¹ de santa convocación, que venga ante Vos nuestro recuerdo y de nuestros padres, la memoria de Jerusalén Vuestra ciudad, del Mesías hijo de David Vuestro siervo, y todo vuestro pueblo de la casa de Israel. Que éste recuerdo venga ante Vos y en ternura, gracia y misericordia pueda ser escuchada y aceptada con favor de Vos, trayéndonos libertad y felicidad. Muéstranos en éste día Vuestra misericordia y otórganos redención. Adon-ai nuestro Dio', recuérdanos en este día para bien. Acordaros de nosotros este día para bendición y presérvanos para una vida de felicidad. Con la promesa de la redención y misericordia muéstranos gracia compasiva y ten sensible piedad con nos y sálvanos. Nuestros ojos están levantados hacia Vos, y Vos sois un Dios y Rey gentil y misericordioso.

Bendicho sois Vos, Adon-ai quien en Vuestra merced reconstruiréis a Jerusalén. Amén.

¹ En los días intermedios la palabra «festivo» se omite.

Éstas fueron las diez plagas que el Santo Uno, bendicho sea Él, trajo a los egipcios en Egipto: —

Conforme cada plaga y palabra del siguiente mnemotécnico es mencionado, una gota de vino de regocijo es rebajada de la copa en señal de pena por el sufrimiento de los egipcios.

Sangre, ranas, mosquitos, enjambres de moscas, plaga de ganado, furúnculos, granizo, langostas, oscuridad, y la flagelación del primogénito.

Ribbí Ieudáh hizo sus iniciales hebreas en un mnemotécnico acróstico, Detsa 'h Hadas B'ahab, para así imprimir su orden y evitar mencionarlas por nombre.

UN ACERTIJO CONCERNIENTE A LAS PLAGAS

Ribbí José el Galileo preguntó cómo puede uno tratar de demostrar que las siguientes diez plagas en Egipto mismo fueron cincuenta en el Mar Rojo. De una de las plagas en Egipto se dice, «Los adivinos le dijeron al Faraón es el *dedo* de Dios,» mientras que en el Mar Rojo se dice, «E Israel vio la *mano* fuerte la cual el Adon-ai mostró en contra de Egipto, y el pueblo reverenció al Adon-ai y creyeron en el Adon-ai y Su sirviente Moisés.» Si un dedo de Dios en Egipto causó las diez plagas, entonces puedes asumir que toda la mano de Dios en el Mar Rojo pudo haber causado cincuenta plagas.

RIBBÍ ELEAZAR CUENTA EXTRAVAGANTE 200

Ribbí Eleazar dijo, de la misma manera uno puede demostrar que cada plaga la cual el Santo Uno, bendicho sea Él, trajo a Egipto para los egipcios fueron cuatro veces más en carácter. Por que se encuentra dicho en los Salmos, «Él envió en contra de los egipcios en Su encendidos enojo, ira, indignación, molestia y envió de mensajeros del mal.» Acorde a esta interpretación cada plaga descendió con ira (1), indignación (2), molestia (3), y envió de los mensajeros del mal (4). Si los egipcios en Egipto fuesen afligidos por el dedo de Dios, entonces diez plagas cuádruples las hace cuarenta, de toda la mano de Dios en el Mar Rojo hubieran sido doscientos las que hubieran sufrido.

RIBBÍ AQIBÁ DE SIMILAR MANERA CUENTA 250

Dijo el Ribbí Aqibá, siempre y cuando muestres de manera similar que cada plaga que el Santo Uno, bendicho sea Él, trajo en Egipto a los egipcios, fuese cinco veces más en carácter. Interpreta el mismo verso de Salmos para que diga, «Él envió en contra de los egipcios Su encendidos enojo (1), ira (2), indignación (3), molestia (4) y el envió de los mensajeros del mal.» Si los egipcios en Egipto fueran afligidos por el dedo de Dios con diez plagas quintuplicadas haciéndolas cincuenta, entonces con toda la mano de Dios en el Mar Rojo ellos hubieran sufrido dos cientos y cincuenta plagas.

UNA LETANÍA DE GRACIAS EN CRESCENDO

DAYYE'NU

(Lo hubiéramos considerado suficiente)

¡Cuántas las señales de gracias, una tras otra,
el Señor nos ha conferido!

Si Dios de Egipto sacado nos hubiera

Y sin juicio a sus hordas no trajera,

DAYYE'NU

Si Él con juicio a sus hordas trajera

Y sus míseros dioses no deshiciera,

DAYYE'UN

y la Toráh, por Vuestro convenio sellado en nuestra carne, y por hacernos saber los preceptos de Vuestra voluntad. Nosotros Os agradecemos también por la vida y la comida, sí, por las viandas dadoras de vida con las cuales Vos nos mantenéis en Vuestro cuidado providencial.

Por todas estas bendiciones, Adon-ai nuestro Dio', nosotros Os damos gracias acorde a Vuestras palabras, «Vos comeréis y estaréis satisfechos, y bendice al Adon-ai vuestro Dio' por la buena tierra que Él os ha dado.» Bendicho sois Vos, Adon-ai, por esa tierra y por nuestro sustento.

REZOS POR ISRAEL Y SIÓN

Adon-ai nuestro Dio', ten compasión de nosotros y todo Israel Vuestro pueblo, de Jerusalén Vuestra ciudad y del Monte Sión la morada de Vuestra gloria, y en el gran y santo Templo llamado por Vuestro nombre. Nuestro Padre, sé Vos nuestro Pastor. Susténtanos, apóyanos y provee por nuestras necesidades, y danos un cese rápido a todas nuestras tristezas. Adon-ai nuestro Dio', que no tengamos que necesitar de regalos o prestamos de manos de carne y sangre (ya que su regalo usualmente es mezquino y lleno de humillación), pero sólo de Vuestra mano tan generosa y liberal, tan munificente y abierta. Así para que no nos pongan en vergüenza ya se ahora o después.

Pronto en nuestros días restaure en su morada la soberanía de la casa de David Vuestro unguido.

El Líder repite

Bendicho sea Él de cuya munificencia hemos comido y por medio de su bondad abundante vivimos.

Bendicho sea Él, bendicho sea Su nombre, y bendicho el pensamiento de Él por siempre así.

Si menos de tres varones han comido juntos, las Gracias comienzan aquí

DIOS NOS SOSTIENE

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo. Vos nos dais comida mas allá de nuestros esfuerzos. Vos proveéis para nos mas allá de nuestros méritos. Vos os desbordas con Vuestra munificencia sobre nosotros. Vos nos sostenéis y al mundo entero con vuestra bondad munificente. «Vos dais comida a toda carne, ya que Vuestra misericordia perdura para siempre.» Vuestra gran bondad nunca nos ha fallado. Que nuestro sustento nunca nos falle, ya que Vuestra mesa está puesta para todos. En Vuestro gran y tierno amor Vos proveísteis comida y sustento sustanciosos para todas Vuestras criaturas que Vos habéis creado. Verdaderamente se encuentra dicho, «Vos abristeis Vuestra mano y satisficisteis todo ser vivo con Vuestro favor.» Bendicho sois Vos, Adon-ai quien provee comida para todo mundo.

NOSOTROS DAMOS GRACIAS

Nosotros Os agradecemos, Adon-ai nuestro Dio', por la buena y amplia tierra de nuestro deseo la cual Vos disteis a nuestros padres para heredar. Nosotros Os agradecemos que Vos sacasteis nos de la tierra de Egipto y nos redimo de la casa de esclavos. Nosotros Os agradecemos por la alianza

El Líder repite

Bendicho sea nuestro Dio' de cuya munificencia hemos comido y por medio de su bondad abundante vivimos.

Bendicho sea Él, bendicho sea Su nombre, y bendicho el pensamiento de Él por siempre así.

Si Él a sus míseros dioses deshiciera
Y sin matar al hijo mayor no hubiera,

DAYYE'NU

Si sólo Él matar al hijo mayor hubiera

DAYYE'NU

Y Egipto sin dar regalos permaneciera,

Si sólo Él a Egipto dando regalos dejara

DAYYE'NU

Y el mar ancho sin partir holgara,

Si sólo Él la mar cual pared dejara

DAYYE'NU

Y por en medio seco no nos guiara,

Si sólo Él por en medio seco nos guiara

DAYYE'NU

Y a Egipto en medio del mar no ahogara,

Si sólo Él a Egipto en medio del mar ahogara

DAYYE'NU

Y nuestras necesidades en el desierto no llenara,

Si sólo Él en el desierto las necesidades llenara

DAYYE'NU

Y el maná bajando del cielo no lloviera,

Si sólo maná lloviendo del cielo diera

DAYYE'NU

Y el Shabbát de descanso no conociera,

Si sólo El Shabbát de descanso nos diera

DAYYE'NU

Y al Sinái sin su guía no nos llevara,

Si Él sólo al Sinái con su guía nos trajera

DAYYE'NU

Y Su Ley desde lo más alto no revelara,

Si Él sólo la Toráh nos diera

Y a Israel la tierra no nos guiara,

DAYYE'NU

Si Él sólo a Israel la tierra nos guiara

Y ahí Su santuario no construyera,

DAYYE'NU

– Lo hubiéramos considerado suficiente.

¡Qué tan múltiple, que tan desmedida, entonces, es la bondad del infinito Dios hacia nosotros! Él nos sacó de Egipto, y sobre los egipcios y sus dioses Él trajo juicios. Él tomó de sus riquezas y flageló al primogénito. Él partió el Mar Rojo, nos guió a través de él en lecho seco, ahogó nuestros enemigos, satisfizo nuestras necesidades por cuarenta años en el desierto, dio nos maná por comida y el Shabbát de descanso, trajo nos al Monte Sinái, dio nos la Toráh, guió nos hacia la Tierra de Israel, y construyó nos el Templo escogido para expiación de todos nuestros pecados.

TRES COSAS ESCENCIALES PARA LA COMIDA PASCUAL

Rabbán Gamliel el viejo solía decir, aquél que no ha explicado los siguientes tres elementos de la comida no ha cumplido con su deber de la Haggadáh –

PESÁH – EL CORDERO PASCUAL.
MASSÁH – EL PAN CENCEÑO.
MAROR – HIERBAS AMARGAS.

12. BIRKATH HAMAZÓN LAS GRACIAS DESPUÉS DE LA COMIDA

Las Gracias pueden ser precedidas por el canto En Kelohei'nu (página 295) o el siguiente Salmo.

Salmo 126

SALMO DE LA REDENCIÓN DE SIÓN

UN CANTO DEL PEREGRINO

Cuando el Adon-ai trajo de vuelta aquellos que regresaron a Sión,

Estábamos como en un sueño.

Entonces nuestra boca se llenó de risa,

Y nuestra lengua de canción de alegría.

Entonces dijeron ellos entre las naciones,

«El Adon-ai ha forjado grandes cosas para ellos».

Sí, el Adon-ai ha forjado grandes cosas para nos;

Alegres fuimos.

Señor, retorna nuestro cautiverio

como arroyos a tierra árida.

Aquellos que siembran en llanto

Segarán en alegría.

Aunque él siga adelante llorando a quien carga la semilla del recuerdo,

Con cántico de alegría regresará, trayendo consigo su cosecha.

*Cuando de tres a nueve varones han
comido juntos, el Líder de Gracias
comienza*

Le bendeciremos nos los que hemos
comido de su munificencia.

Los comensales presentes responden

Bendicho sea Él de cuya
munificencia hemos comido y a través
de su bondad vivimos.

*Donde hayan comido juntos diez o más
varones, el Líder de Gracias
Comienza*

Le bendecimos a nuestro Dios de cuya
munificencia hemos comido.

Los comensales presentes responden

Bendicho sea nuestro Dios de cuya
munificencia hemos comido y a través
de su bondad generosa vivimos.

8. LAS HIERBAS AMARGAS

Un pequeño aperitivo de rábano picante, apio o lechuga, unida de harotseth, se les da a cada uno de los comensales y se come después de decir la siguiente bendición.

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo, quien nos habéis santificado con Vuestros mandamientos y nos habéis ordenado el comer hierbas amargas.

9. EL EMPAREDADO DE HILÉL

La massáh inferior se divide, y en cada porción se le pone hierbas amargas, a veces sumergidos en harotseth, toda la cual se come en una posición reclinada después de decir la siguiente declaración.

Recuerden esta practica de Hilél el viejo quien ponía juntas una pieza del cordero pascual, pan cenceño y hierbas amargas para comerlas juntas como una, para cumplir exactamente las palabras de la orden Bíblica, «Ellos comerán de la ofrenda pascual junto con el pan cenceño y las hierbas amargas.»

10. LA COMIDA

La comida sigue después de lo anterior. Nada asado a las brasas es incluido.

11. EL AFIKOMAN

Después de la comida, el Líder de la Haggadáh toma el Afikoman, (una porción de la massáh de en medio que ha sido cuidadosamente guardada aparte), y les da cada uno una pieza para comer en posición reclinada. Esto, consumido en memoria del cordero pascual, es la comida final de la noche.

La tercera copa de vino se llena, las manos son lavadas después de la comida y todos se congregan para decir Gracias después de la comida.

I. PESÁH – EL CORDERO PASCUAL

Apunte al hueso del cordero (de pesah) y diga

El cordero de Pascua el cual nuestros padres comieron siempre y cuando el Templo estaba en pie -- ¿qué es lo que significa? Fue por que el Santo Uno, bendicho sea Él, pasó por encima de las casas de nuestros padres en Egipto cuando los egipcios fueron flagelados, como se encuentra dicho en el verso Bíblico, «Y tú dirás, 'Es el sacrificio de Pascua para el Adon-ai, quien pasó sobre las casas de los hijos de Israel en Egipto cuando Él castigó a Egipto y libró vuestras casas'. Y el pueblo inclinó la cabeza y alabaron.»

II. MASSÁH – PAN CENCEÑO

Levante y muestra la massáh superior

Éste pan cenceño el cual nosotros comemos -- ¿qué es lo que significa? Por que no hubo tiempo para que fermentara la masa de nuestros ancestros en Egipto ante el supremo Rey de reyes, el Santo Uno, bendicho sea Él, se reveló a Sí mismo y los redimo a todos. Así que se encuentra dicho en la Biblia, «Y la masa que trajeron con ellos de Egipto la cocieron en tortas de pan cenceño, ya que no había fermentado, debido a que salieron apresurados de Egipto y no podían demorarse, ni se habían preparado para ellos ninguna vianda.»

III. MAROR – HIERBAS AMARGAS

Levante y muestre las hierbas amargas (maror) y diga

Éstas hierbas amargas las cuales comemos -- ¿qué es lo que significan? Es por que los egipcios amargaron la vida de nuestros padres en Egipto, tal y cómo dicho en la Biblia, «Y ellos amargaron sus vidas con dura servidumbre de argamasa y ladrillo, con todo tipo de trabajo de campo, y con toda la servidumbre la cual los hicieron servir con rigor.»

EL MENSAJE IMPERECEDERO DE ESTA NOCHE

En cada generación uno debe de verse a sí mismo como si hubiese salido de Egipto, acorde al mandamiento Bíblico, «Y vos diréis a vuestro hijo en ese día, diciendo, es por aquello que el Adon-ai me hizo cuando salí de Egipto.» Por que no fueron sólo nuestros padres a quien el Santo Uno, bendicho sea Él, redimió, pero también todos nosotros quien Él redimió con ellos, como se encuentra dicho, «Y a nosotros Él nos sacó de ahí para que Él pudiera guiarnos y darnos la tierra la cual Él juró a nuestros padres.»

LA CAUSA DE NUESTRO AGRADECIMIENTO

Cubre la massáh y levante la copa y proclama

Así que es nuestro alegre deber el alabar en canto y agradecer con alabanza, glorificar y ensalzarle

Entonces durante la Pascua mientras participando de las ofrendas traídas hacia Vuestro altar en Sión y cumpliendo Vuestra solicitud cantaremos a Vos cántico de alabanza nuevo tocante a nuestra redención y liberación de nuestras almas. Bendicho sois Vos, O Adon-ai, Redentor de Israel.

Tome la segunda copa de vino mientras esté reclinándose en su lado izquierdo.

6. LAVADO DE MANOS

En preparación para la comida todo mundo lave sus manos y recite la siguiente bendición.

Bendicho sois Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo, quien habéis santificado nos con Vuestros mandamientos y nos ordenó concerniente a limpiarse las manos.

7. HAMOSSÍ

LA BENDICIÓN DE LA MASSÁH

Una pieza de la massáh superior se la da ahora a cada uno de los comensales, y entonces una pieza de la massáh de en medio. Saltee ambas, reclínese, y cómase ambas piezas después de las dos siguientes bendiciones.

Bendicho seáis Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo quien trae pan de la tierra.

Bendicho seáis Vos, Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo, quien nos habéis santificado con vuestros mandamientos y nos habéis ordenado el comer el pan cenceño.

Salmo 114

ÉL NOS REDIMIÓ DE EGIPTO

Cuando Israel salió de Egipto,

La casa de Jacob de un pueblo de lengua extraña,

Judáh vino a ser Su santuario,

Israel Su dominio.

El mar se mantuvo y se fue,

El Jordán se regresó.

Las montañas saltaron como carneros,

Los montes como corderos.

¿Qué es lo que te aqueja, O mar, que vos huís,

Jordan, que vos regresáis,

Vosotros las montañas que saltan como carneros,

Ustedes montes como corderos?

Tiemblen, vos tierra, ante la presencia del Señor,

Ante la presencia del Dios de Jacob,

Quien torna la roca en una piscina de agua,

El pedernal en una fuente de agua.

(El Salmo de Halél se completan al terminar las Gracias después de la comida.)

LA NARRATIVA DE LA PASCUA CONCLUYE CON

UN REZO PARA LA REDENCIÓN DE ISRAEL

Levante la copa de vino y diga

Bendicho sois Vos, el Adon-ai nuestro Dio', Gobernador del universo, quien habéis redimido nos y redimido a nuestros padres de Egipto, y nos trajo a esta noche para comer el pan cenceño y las hierbas amargas. ¡Aún así, Adon-ai nuestro Dio' y Dio' de nuestros padres, guíanos, regocijándonos construyendo Sión ciudad Vuestra para Vuestro servicio, para otros días festivos y festivos de peregrinar – que estos nos lleguen en paz!

quien forjó todas estas maravillas para nuestros padres y para nosotros. Él nos sacó de la esclavitud a la libertad, del sometimiento a la redención, de la tristeza a la alegría, del luto a la festividad, y de la oscuridad a la gran luz. Permítanos entonces cantar ante Él, Haleluyáh – Alabado seáis Señor.

Ponga la copa en la mesa y entone los dos primeros Salmos del Halél, los cuales eran cantados antiguamente en el Templo durante el sacrificio pascual.

HALÉL-- SALMOS DE ALABANZA

Salmo 113

DIOS REDIME AL HUMILDE

Haleluyáh – Alabad vos al Señor.

Alaben, vos sirvientes del Adon-ai,

Alaben el nombre del Adon-ai.

Que el nombre del Adon-ai sea bendicho

Desde ahora y siempre.

Desde que el sol se levante hasta que se meta,

Alabado sea el nombre del Adon-ai

Supremo por encima de todas las naciones es el Adon-ai

Su gloria está arriba de los cielos.

Quién es como el Adon-ai nuestro Dio',

Entronado en exaltación,

Quien mira tanto al cielo como la tierra,

Quien levanta al pobre del polvo,

Y ergue al necesitado desde la pila de cenizas,

Para ponerlo con príncipes,

Con príncipes de su pueblo,

Quien hace que las estériles habiten en su casa

Como una madre gloriosa en criaturas.

Haleluyáh – Alabad vos al Señor.